RÅDETS RÄTTSAKT

av den 26 maj 1997

om utarbetande av protokollet om Europeiska gemenskapernas domstols tolkning av konventionen om delgivning i Europeiska unionens medlemsstater av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur

(97/C 261/02)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD UTFÄRDAR DENNA RÄTTSAKT

Med beaktande av Fördraget om Europeiska unionen, särskilt artikel K 3.2 c i detta,

med beaktande av artikel 17 i konventionen om delgivning i Europeiska unionens medlemsstater av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur,

Och med beaktande av följande:

I artikel K 3.2c i fördraget föreskrivs att konventioner som utarbetas på grundval av artikel K 3 däri får föreskriva att Europeiska gemenskapernas domstol skall vara behörig att tolka bestämmelserna i dem i enlighet med sådana arrangemang som de kan komma att bestämma.

Efter granskning av Europaparlamentets synpunkter [1] som framförts i samband med att parlamentet hörts av presidiet enligt artikel K 6 i fördraget.

RÅDET

BESLUTAR att utarbeta det protokoll, vars text finns bilagd, och som denna dag har undertecknats av företrädare för regeringarna i medlemsstaterna.

REKOMMENDERAR att protokollet antas av medlemsstaterna i enlighet med deras respektive konstitutionella bestämmelser.

Utfärdad i Bryssel den 26 maj 1997.

På rådets vägnar

W. SORGDRAGER

Ordförande

[1] Yttrande avgivet den 11 april 1997 (ännu ej offentliggjort i EGT).

PROTOKOLL

utarbetat på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen om Europeiska gemenskapernas domstols tolkning av konventionen om delgivning i Europeiska unionens medlemsstater av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur

DE HÖGA FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA i detta protokoll, Europeiska unionens medlemsstater,

SOM HÄNVISAR TILL Europeiska unionens råds rättsakt av den 26 maj 1997,

SOM HÄNVISAR TILL artikel 17 i konventionen om delgivning i medlemsstaterna av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur, vilken föreskriver att Europeiska gemenskapernas domstol skall vara behörig att meddela avgöranden angående tolkningen av denna konvention,

SOM ÖNSKAR fastslå de bestämmelser enligt vilka Europeiska gemenskapernas domstol skall vara behörig att meddela avgöranden angående tolkningen av konventionen och detta protokoll,

HAR ENATS om följande bestämmelser:

Artikel 1

Enligt artikel 17 i konventionen om delgivning i Europeiska unionens medlemsstater av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur, nedan kallad konventionen, skall Europeiska gemenskapernas domstol vara behörig att på de villkor som bestäms i detta protokoll meddela avgöranden om tolkningen av konventionen och detta protokoll.

Artikel 2

1. Följande domstolar har rätt att begära att domstolen skall meddela förhandsavgörande i en tolkningsfråga:

a) Nedanstående högsta domstolar i konventionsstaterna

— i Belgien: "la Cour de cassation het Hof van Cassatie" och "le Conseil d'Etat de Raad van State",

— i Danmark: "Højesteret",

— i Tyskland: "die Obersten Gerichtshöfe des Bundes",

— i Grekland: "τα Ανώτατα δικαστήρια",

— i Spanien: "el Tribunal Supremo",

— i Frankrike: "la Cour de cassation" och "le Conseil d'État",

— i Irland: "the Supreme Court",

— i Italien: "la Corte suprema di cassazione" och "il Consiglio di Stato",

— i Luxemburg: "la Cour supérieure de justice" i dess sammansättning som kassationsdomstol,

— i Nederländerna: "de Hoge Raad",

— I Österrike: "der Oberste Gerichtshof", "der Verwaltungsgerichtshof" och "der Verfassungsgerichtshof",

— i Portugal: "o Supremo Tribunal de Justiça" och "o Supremo Tribunal Adminstrativo",

— i Finland: "korkein oikeus" högsta domstolen och "korkein hallinto-oikeus" högsta förvaltningsdomstolen,

— i Sverige: Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen och Marknadsdomstolen,

— i Förenade kungariket: "the House of Lords".

b) Konventionsstaternas domstolar när de utgör överinstans.

2. På den berörda konventionsstatens begäran kan förteckningen över konventionsstaternas högsta domstolar i punkt 1 ändras genom beslut av Europeiska unionens råd.

Artikel 3

1. När en tolkningsfråga uppkommer i ett ärende vid någon av de domstolar som nämns i artikel 2.1 a och denna domstol anser att ett beslut i frågan är nödvändigt för att döma i saken, är den skyldig att begära att domstolen beslutar i frågan.

2. När en sådan fråga uppkommer vid en domstol som avses i artikel 2.1 b, får den domstolen, på de villkor som anges i punkt 1, begäran att domstolen beslutar i frågan.

Artikel 4

1. En behörig myndighet i en medlemsstat har rätt att begära att domstolen uttalar sig i en tolkningsfråga om avgöranden som har meddelats av domstolar i den staten strider antingen mot den tolkning som har gjorts av domstolen eller mot ett avgörande av en sådan domstol i en annan medlemsstat, som nämns i artikel 2.1 a och 2.1 b, om denna medlemsstat är part i protokollet. Bestämmelserna i denna punkt gäller endast avgöranden som har vunnit laga kraft.

2. Den tolkning som görs av domstolen till följd av en sådan begäran påverkar inte de avgöranden som har föranlett begäran om tolkning.

3. Behöriga att hos domstolen begära tolkning enligt punkt 1 är det offentligas högsta representant vid medlemsstaternas högsta domstolar eller varje annan myndighet som utses av en medlemsstat.

4. När en sådan begäran inkommer skall domstolens justitiesekreterare underrätta medlemsstaterna, kommissionen och Europeiska unionens råd, vilka inom två månader efter sådan underrättelse har rätt att till domstolen inkomma med inlagor eller skriftliga synpunkter.

5. Det förfarande som anges i denna artikel skall varken föranleda att avgifter tas ut eller att ersättning för kostnader eller utlägg tillerkänns.

Artikel 5

Protokollet om stadgan för Europeiska gemenskapernas domstol och dess rättegångsregler skall tillämpas.

Artikel 6

Reservationer får inte göras till detta protokoll.

Artikel 7

1. Detta protokoll skall antas av medlemsstaterna i enlighet med deras respektive konstitutionella bestämmelser.

2. Medlemsstaterna skall till depositarien anmäla att de har genomfört de förfaranden som deras respektive konstitutionella bestämmelser kräver för att detta protokoll skall kunna antas.

3. Detta protokoll träder i kraft nittio dagar efter det att den anmälan som avses i punkt 2 har mottagits från den tredje av de stater, som vid tidpunkten för rådets antagande av rättsakten om dettas protokoll är medlem i Europeiska unionen och som fullgör denna formalitet. Protokollet träder emellertid i kraft tidigast samtidigt som konventionen.

Artikel 8

Detta protokoll är öppet för anslutning av varje stat som blir medlem i Europeiska unionen.

2. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos depositarien.

3. Vid deponeringen av sitt anslutningsinstrument skall den anslutande medlemsstaten ange vilken eller vilka av dess högsta domstolar som har eller kommer att ha rätt att begära att domstolen skall meddela förhandsavgörande i en tolkningsfråga enligt artikel 2.1 a.

4. Rådet skall, innan detta protokoll träder i kraft, med avseende på en anslutande medlemsstat besluta om ändringar i enlighet med artikel 2.2 i förteckningen över högsta domstolar i artikel 2.1 a.

5. Texten till detta protokoll, avfattad på den anslutande medlemsstatens språk och utarbetad av Europeiska unionens råd, äger giltighet.

6. För en medlemsstat som ansluter sig till protokollet träder detta i kraft nittio dagar efter dagen för deponeringen av den statens anslutningsinstrument, eller, om protokollet ännu inte har trätt i kraft då denna nittiodagarsperiod löper ut, den dag då det träder i kraft.

Artikel 9

1. Ändringar i detta protokoll får föreslås av alla medlemsstater som anslutit sig till detta protokoll och av kommissionen utan att det påverkar tillämpningen av artikel 2.2 och artikel 8.4. Varje förslag till ändring skall överlämnas till depositarien, som skall vidarebefordra det till rådet.

2. Ändringar skall beslutas av rådet som skall rekommendera att medlemsstaterna antar dem i enlighet med sina respektive konstitutionella bestämmelser.

3. De på detta sätt beslutade ändringarna träder i kraft i enlighet med bestämmelserna i artikel 7.

Artikel 10

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall var depositarie för detta protokoll.

2. Depositarien skall i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* offentliggöra underrättelser, instrument och meddelanden som rör detta protokoll.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de mayo de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed og er deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei maggio millenovecentonovantasette, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

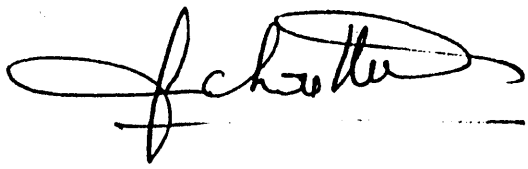
Gedaan te Brussel, de zesentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig, in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den tjugosjätte maj nittonhundranittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerat i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

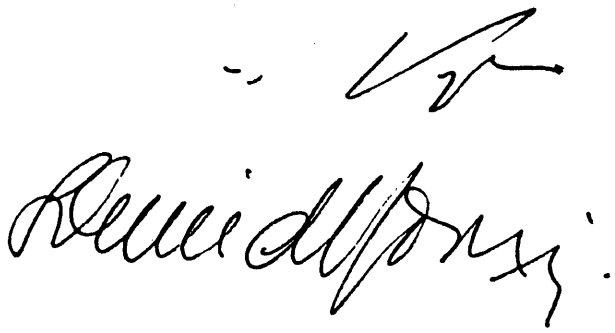
Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



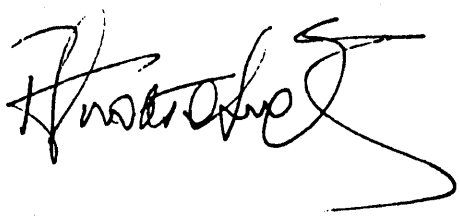
For regeringen for Kongeriget Danmark



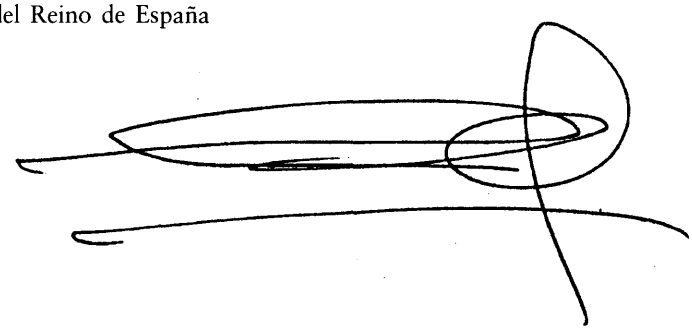
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



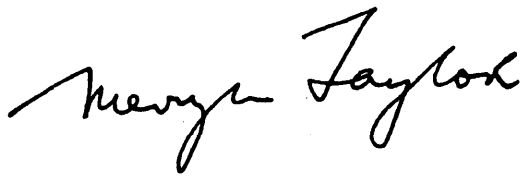
Por el Gobierno del Reino de España



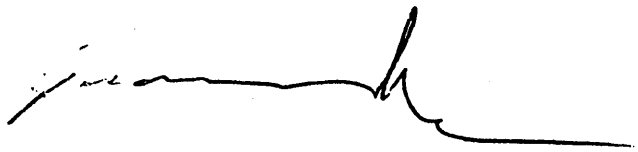
Pour le gouvernement de la République française



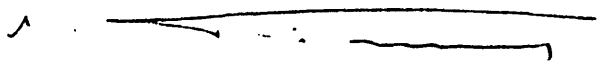
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



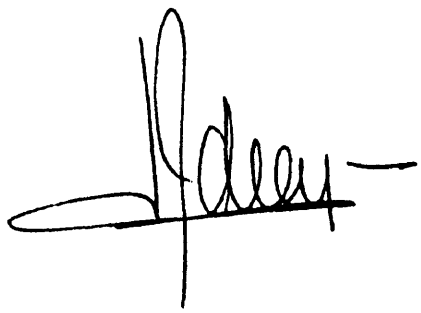
Per il governo della Repubblica italiana



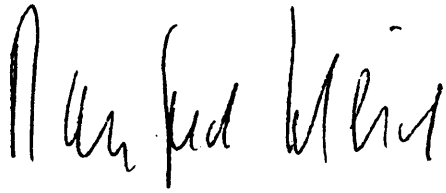
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



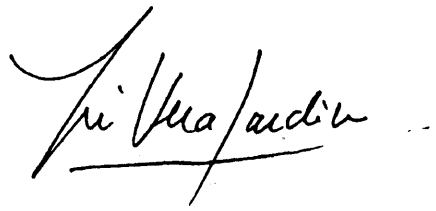
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



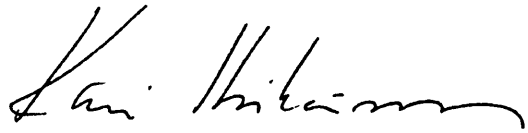
Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På Konungariket Sveriges vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

